

アポリネールの女流文学批評（1）

——ルイーズ・ラランヌと雑誌 *Les Marges*——

伊 勢 晃

0. はじめに

20 世紀初頭から第一次世界大戦にかけては、象徴主義的な価値が危機をむかえ、キュビズムや未来派のような新興芸術が生まれると同時に古典復興への動きもあり、フランス文学史上における激動の時代であった⁽¹⁾。しかし、当時のフランス文芸思潮を明確にするには、当時の文壇における対立図式や組織の変化を俯瞰図的に知るだけではなく、同時代の新しい文学風土を創出しながらもこれまで文学史上ではあまり着目されてこなかった文芸思潮に関わる諸言説についての研究を進めることが必要であろう。このような視点に立てば、当時のフランスにおける女流作家の文学界における立場の変化についても看過できない現象のひとつである。アンナ・ド・ノアイユやコレット・ウィリー、リュシィ・ドラリュ=マルドリユスなどのめざましい活躍に加え、1904 年には詩人で小説家のダニエル・レスールが現在のフェミナ賞の前身である「幸福な人生」賞（Le Prix Vie heureuse）を創設し、また 1911 年にはテオフィール・ゴーチェの娘であるジュディス・ゴーチェがアカデミー・ゴンクールに入会するなど、大きな文学潮流を形成し始めていた。しかし、彼女たちの多くが男性の筆名を使用したり、夫の姓を名乗ったりと、当時はまだ女流文学に対する理解が進んでいたとはいいがたく、その文学性が正当に評価されていたのかどうかは疑問である⁽²⁾。

本稿では、ギヨーム・アポリネールの批評を通して、当時の女流文学がどのように批評されていたかということの一端を明らかにすることを目的とする。

アポリネールは文学批評や講演会、雑誌・新聞記事などで女流文学についてしばしば言及しているが、これまでの研究では、アポリネールの女流文学に関する評論が研究対象となることはほとんど皆無であった⁽³⁾。そこでわれわれは、*Alcools* の詩人の女流作家に対する文学批評の特徴を解明するために、彼がルイーズ・ラランヌ (Louise Lalanne) という女性名で *Les Marges* 誌に発表した批評を分析し、当時のアポリネールの女流作家文学に関する批評方法と認識を明確にする。今回は特に、雑誌 *Les Marges* にアポリネールがこの女性名を使って批評を掲載するに至った経緯についてウジェーヌ・モンフォールの証言⁽⁴⁾から検証し、主としてこの雑誌に掲載されたコレットに関する批評までを検討する。

1. 雑誌 *Les Marges* とルイーズ・ラランヌ

Les Marges 誌は、モンフォールが1903年に創刊し、当初は一人でその編集および執筆を行ってきた雑誌である。彼は1908年12月にアンドレ・ジッドとともに *La Nouvelle Revue Française* の「第一号」を創刊するが、意見の食い違いから *N. R. F.* との関係を絶ち、ジッドが2ヶ月後に二度目の「第一号」を発行している⁽⁵⁾。このような事情でモンフォールは再び *Les Marges* 誌の刊行に集中することになった。

モンフォールは、当時隆盛の兆しを見せていた女流文学者の批評文を彼の雑誌で連載したいと考え、先ずノワイユ夫人に執筆を依頼をするが断られる。その後も、ジェラルール・ドゥヴィル、コレットなどにも協力の要請をしたがすべて拒否された。モンフォールによれば、レニエ夫人であるドゥヴィルが、モンフォール自身が偽の女流文学者になりすまして執筆すればよいと提言したようである。彼女らは、同時代に活躍する女流文学者について語ることに困難を覚えていたのであろう。このことは、ドゥヴィルの以下のような発言からも理解できる。

Faire la critique des femmes, mais je me ferais arracher les yeux! . . . Il faut leur dire à toutes qu'elles ont du génie! . . .⁽⁶⁾

モンフォールは彼女の提案に納得し、アポリネールにこの話を持ち込むことにした。彼はアポリネールのことを雑誌 *Le Festin d'Esope*⁽⁷⁾ のときから知っており、詩人が執筆していた記事に以前から着目していたからである⁽⁸⁾。

アポリネールはモンフォールの話に興味を持ちこの依頼を快諾する。そして1909年1月から同年11月まで、ルイズ・ラランヌという名前⁽⁹⁾で女流文学に関する批評や詩作品を発表することになる。先に述べたとおり、女流作家が男性的な名を使用していた時期に、女性名で記事を發表したということは注目値するであろう。時を置かずして、この新進女流文学者ラランヌの登場とその記事が大きな話題となり、作家の同定だけではなく、存在の有無や性別に至るまで盛んに議論されるようになった。この謎の人物は *Les Marges* 誌に5本の記事と覚え書きを1篇、そして3篇の詩⁽¹⁰⁾を發表したあと「騎兵隊の将校に誘拐され」て姿を消す。そして1910年1月、モンフォールの記事によってルイズ・ラランヌの正体が明かされる。

Une fâcheuse nouvelle à apprendre aux lecteurs des *Marges* : Mlle Louise Lalanne vient d'être enlevée par un officier de cavalerie. (. . .) Maintenant qu'elle nous a quittés, nous pouvons bien dire ma foi! qui elle était et raconter son histoire. Louise Lalanne, ce n'était pas son véritable nom et, en réalité, elle était du sexe masculin. (. . .) Aujourd'hui, Guillaume Apollinaire enlève sa perruque, son corsage et son jupon.⁽¹¹⁾

この記事によっておよそ1年間にわたる文学界での小さな議論が終結することになった。では、このような話題を巻き起こすことになったルイズ・ラランヌの文学批評とはどのようなものであろうか。

2. 批評家ルイーズ・ラランヌの登場

ルイーズ・ラランヌの最初の評論は、*Les Marges* 誌 1909 年 1 月号に発表された。モンフォールは、この評論を意図的に雑誌の巻頭に掲載し、読者の注目を集めようとしている⁽¹²⁾。

その書き出しは、筆者がまだ駆け出しの若い文学者であるとの印象を読者に持たせるものである。

Jamais je n'eusse songé qu'un jour on me prierait de dire ce que je pense des livres féminins de plus en plus nombreux. Parmi leurs auteurs, il est des femmes que j'admire depuis mon enfance, que j'aurais tant voulu connaître pour leur dire tout le bien et tout le plaisir qu'elles m'avaient faits. J'étais encore presque une petite fille lorsque *Le Cœur innombrable* de Mme de Noailles me tomba entre les mains.

(PrII., p.919)

ノワイユ夫人の作品への賛辞がこれに続くが、批評の方法も大仰な感情表現を用い、評価も作品の好悪以上のことは語ることが出来ず、まだ批評の言葉を持たない論者の未熟さが強調されたような語り口である。

Et je fus si contente de lire ces beaux vers qu'il me sembla être devenue une autre que moi-même. Je dansais, je riais sans cause, j'étais Bittô et tout à coup à la joie qui me transportait succédaient des larmes, la beauté des matins pleins de soleil brisait mon cœur sans autre motif que celui de ne pas savoir comment exprimer la douceur et la clarté des choses. (. . .) quand je lis un livre, je sais que je l'aime ou que je ne l'aime pas, mais pas plus, et surtout j'ignore pourquoi il me plaît ou me déplaît. (. . .) J'ai dû diviser le monde entier en ceux que j'aime et ceux que je n'aime pas, en ceux qui m'aiment et ceux qui me détestent ; et tout cela sans raison,

parce que c'est comme cela.

(PrII., p.919)

しかし、前半部の謙虚で控えめな記述は、途中からその調子が一変する。つまり女流作家とその作品を賞賛しつつも、批判すべき点については明確に厳しく批判し、ルイーズ・ラランヌの批評家としての強い意志と信念が感じられるようになるのである。上述したとおり、モンフォールが当初 *Les Marges* 誌の女流文学論の執筆を数名の女性作家に依頼した際、執筆を断られた理由のひとつが、他の女流作家を批判できない、というものであったことを考えると、ルイーズ・ラランヌの批評方法は当時の読者に衝撃を与えるものであったといえよう。この姿勢は前段で賞賛したノワイユ夫人に対しても変わらず、その作品が古典作品（これまでの男性詩人の作品）の影響を強く受けていることをはっきりと批判する。そして同じような批判をドゥヴィルやコレット、その他の作家にも向ける。

Et malgré cette reconnaissance j'en veux un peu à Mme de Noailles de se soucier tellement de ressembler aux classiques. Cela me fait l'effet que ce souci doit la gêner et qu'elle serait un plus grand poète encore si elle était libre de toute arrache avec les grands poètes masculins des temps passés. J'éprouve la même chose avec Gérard d'Houville, (. . .) Mais je ne crois pas que Colette Willy ait moins de talent qu'elles, mais elle me fait peur. Je la sens bien française, mais elle m'étonne comme les Américains lorsque j'en rencontre. Je me dis qu'elle doit être charmante, mais trop indépendante.

(PrII., p.921)

ルイーズ・ラランヌは自分の批判が個人の印象であり、誤りの可能性があると一旦は譲歩する。しかし、この評論で語られている内容は、名を知られるようになっていた女流作家にとって辛辣なものであり、また無名の女流作家から批

判されたとなれば、彼らの心中が穏やかでなかったであろうことは容易に想像できる。アポリネールは文学の世界に入ったばかりの未熟な女流作家を装いつつ、過去の模倣に対する不服申し立てを決して怠らない。この評論が女流文学者たちに与える影響を理解したうえで、ルイーズ・ラランヌは、自分の大胆さや稚拙さを詫びながら、さらに挑戦的かつ確信犯的な記述で最初の評論を締めくくっている。

(...) Il faut que je termine et je voudrais que celles dont j'ai parlé me pardon-
nent mon audace et mon inhabileté. Je sais bien que pour bien faire j'aurais dû com-
mencer par demander des conseils aux jolies femmes si célèbres dont je viens de
parler, au lieu de leur donner mon avis sur leurs livres. Mais cela s'est trouvé ainsi
par hasard et comme il m'a plu.

(PrII., p.922)

このようなルイーズ・ラランヌの批評方法は、2回目の評論においても踏襲されその特徴が一層鮮明になる。

3. ルイーズ・ラランヌとコレット

Les Marges 誌 1909 年 3 月号にルイーズ・ラランヌの 2 回目の評論が掲載される。今回は批評の対象をコレットとリュシー・ドラリユー＝マルドゥリュスに限定する。特に *Mille et Une Nuits* の翻訳者については前年に発表された彼女の最初の小説 *Marie fille-mère* の後進性について、厳しい批判を加えている。

Le roman de Mme Lucie Delarue-Mardrus nous ramène aux plus mauvais jours de notre littérature, à l'époque où, sauf quelques écrivains de premier ordre, les auteurs à la mode étaient des publicistes sans talent, des polygraphes sans conscience, de l'espèce des Rougemont et des Raban. Je crois me rappeler que, sous le titre de

Marie, Raban lui-même ou l'un de ses pareils a écrit un mauvais roman que l'on pourrait, sans lui faire trop d'honneur, rapprocher de *Marie fille-mère*. Si c'est pour le colportage que Mme Lucie Delarue-Mardrus a voulu écrire, assurément elle a réussi!

(*PrII.*, p.924)

ルイーズ・ラランヌのドラリュエ=マルドゥリュスの小説に対する嫌悪は、評論の結論部において一層激しい口調で繰り返される⁽¹³⁾。

Bref la niaiserie d'un titre écœurant, la banalité d'un récit qui languit au long de trois cent cinquante pages, sans avoir même l'excuse d'une intention généreuse, le convenu des situations, l'insuffisance d'un style sans éclat, sans précision comme sans naïveté, tout conspire à faire de *Marie fille-mère* un roman aussi misérable que l'héroïne. Pour déjouer un tel complot, la police même de M. Clemenceau serait impuissante.

(*PrII.*, p.927)

批評の対象となっているもう一人の作家コレットに関しては、この忘れられたベル・エポックの女流作家と比べて、ルイーズ・ラランヌの扱いが異なっている。すでに確認したとおり、この無名の女流批評家は初めての評論で、コレットについて「魅力的であるには違いないが、あまりに独立心が強すぎる」と述べていた。今回の評論もこれと同じような人物評から始められる。そして、作品の内容を彼女のパントマイムや踊り子としての実生活と対照しながら軽度の侮辱を含んだ批評を続ける。

Nulle femme de lettres n'a intrigué, ravi et scandalisé ses contemporains autant que Colette Willy. (. . .) Mettant à nu dans ses livres une âme plus espiègle que perverse, une âme d'où le contentement de soi-même a chassé toute inquiétude, Colette

Willy a pensé qu'elle devait aussi donner son corps en spectacle. C'est ainsi que dé-livrées de la pudeur les martyres romaines entraient dans le cirque.

(PrII., pp.923-924)

批評の中心となるのは、前年に発表されたコレットの *Les Vrilles de la vigne* についてである。これは幼少期の伝記的な短篇作品を集めた選集であるが、ルイズ・ラランヌはこの作品を様々な角度から賞賛する。

Ce livre charmant aura une fortune singulière. Certes, son succès est assuré à cause des grâces qui l'ornent. Il possède ce charme qui, à l'exclusion des livres masculins, embellit seulement certains ouvrages féminins trop rares pour l'honneur de la littérature où l'on n'a pas rencontré assez souvent de femme ayant su conserver sa gentillesse après avoir acquis des prétentions. (. . .)

La liberté d'esprit qui règne dans ce livre à succès est de bon augure pour l'avenir d'une littérature qu'entravent à cette heure trop de science élémentaire, trop de philosophie puérile. Chez Colette Willy on ne trouverait aucune de ces théories misérables qui corrompent le goût en voulant le fixer. Elle écrit bien, sans trop d'efforts, mais en s'observant.

(PrII., pp.923)

アポリネールの散文作品研究の第一人者であるダニエル・デルブレイユは引用の後半部を「un avis positif (ce n'est pas toujours le cas) sur Colette」⁽¹⁴⁾だと捉えている。またデューク大学のキャサリン・アントニオーリによれば⁽¹⁵⁾、コレット研究者のほとんどがこの批評を肯定的な意見だと考えているようである。しかし、これまでにわれわれが検討したルイズ・ラランヌの批評方法や、アポリネールがマドレーヌ・パジエスに宛てた書簡の内容⁽¹⁶⁾から考えると、必ずしも肯定的であるとは言いがたい。実際、コレット自身がこの記事に対して違和感を覚えていたことは、彼女がアポリネールに届けた書簡からうかがい知る

ことができる。

Monsieur le courrier de la Presse m'envoie votre article mais la communication s'arrête à Lucie Delarue-Mardrus, et la signature manque. Mais je veux que vous sachiez que j'ai lu les deux pages qui me commentent et que j'en ai goûté l'esprit, la bienveillante rosserie, et que je vous en remercie sans pudibonderie, mais sans cynisme. Le cynisme c'est une des formes de la candeur souvent, et j'ai passé l'âge, hélas, d'être candide. J'essaierais [*sic*] hier de vous démontrer que ce que vous nommez mon talent de littérateur, c'est seulement de l'activité physique . . . mais mon papier à lettres est petit et je ne vous connais pas assez.⁽¹⁷⁾

コレットは明らかに、賞賛の言葉の背後にある皮肉を感じている。ルイーズ・ランヌは自分の真意が伝わったことを誇示するために、「Colette Willy m'a écrit pour me dire qu'elle me trouvait rosse.»⁽¹⁸⁾というわずか1文でこの書簡の内容を要約し、*Les Marges* 誌 1909 年 10 月号に掲載したのではないだろうか。駆け出しの批評家にとって関心があるのは、コレットの作品自体ではなく、彼女の私生活に見られる自由で大胆な行動であり、このような女流作家の背景を通してでしかその作品を評価していないと考えられるのである。

4. おわりに

今回われわれは、ルイーズ・ランヌという女流作家になりすましたアポリネールが、当時の女流作家についてどのように考え、批評したかということをして、*Les Marges* 誌の 1909 年 1 月号から 3 月号までの範囲で検討してきた。そしてルイーズ・ランヌの女流作家の作品に対する批評は謙虚さを装いながらも、辛辣で皮肉に満ち、感情的で主観的であるという特徴を確認した。アポリネールはルイーズ・ランヌという虚構の女流作家として批評することにどのような意図があったのであろうか。ロランス・カンパは、ルイーズ・ランヌ

が騎兵将校に誘拐され姿を消すという顛末が小説のスタイルをとっていることを指摘している⁽¹⁹⁾。これを敷衍するならば、アポリネールは小説という虚構世界においてルイズ・ラランヌという批評家を自由に演じながら、現実世界で注目を集めている女流作家とその作品を批評の対象とすることで虚構と現実の両世界に同時に存在しているといえる。このような世界構築はアポリネールの短篇作品の特徴でもあり⁽²⁰⁾、現実と虚構の裂け目から新しい現実を産出しようとするエスプリ・ヌーヴォーの詩人としての姿勢の現れである。このような意味で、ルイズ・ラランヌの女流文学批評は、アポリネールという署名を伏した批評とは自ずと差異が生じると考えるのが自然であろう。次稿ではアポリネールにおける「vrai」と「faux」のあり方に着目し、対象とするコーパスをアポリネール名で発表された女流文学批評に拡張することで、この点について考察する。そしてアポリネールの女流文学批評の特徴を明確にし、彼の文学批評全体の中での位置づけを検証したい。

使用テキスト：

Œuvres poétiques, Gallimard (Bibliothèque de la Pléiade), 1956. (Po と略記)

Œuvres en prose complètes II, Gallimard (Bibliothèque de la Pléiade), 1977. (PrII と略記)

注：

*本研究は平成24年度科研費（課題番号24520374）の助成を受けたものである。

- (1) ベル・エポック期における文芸思潮に関する基礎的研究は Michel Décaudin, *La Crise des Valeurs symbolistes. Vingt ans de poésie française (1895-1914)*, Slatkine Reprint, 1981 がある。
- (2) 例えば、ジェラルド・ドゥヴィル (Gérard d'Houville) の本名はマリ・ドゥ・エレディア (Marie de Hérédia) であるし、ロッシュ・グレイ (Roch Grey) はオーレリ・モルティエ (Aurélien Mortier) である。またコレット (Sidonie-Gabrielle Colette) は『クロディヌス』シリーズを夫の通り名ウィリー (Willy) で発表した。
- (3) 最近ではロランス・カンパが当時の女流文学者をめぐる環境とアポリネールの評論について触れている。Laurence Campa, *Apollinaire Critique littéraire*, Honoré Champion, 2002, pp.155-161.
- (4) モンフォールの証言については、小冊子 Eugène Montfort, *Apollinaire travesti*,

Pierre Seghers, 1948 を参照した。

- (5) *N. R. F.* 創刊前史については, David J. Klein, «The Conflict between André Gide and Eugène Montfort», *The French Review* 46-4, 1973, pp.730-738 や *N. R. F.* 100 周年を記念して出版された *En toutes lettres . . . Cent ans de littérature à La Nouvelle Revue Française*, Gallimard, 2009, pp.8-14 に詳しい。後者のなかでミシェル・ブロードは、モンフォールが関わった第一号を含めない *N. R. F.* 100 周年であると述べている。
- (6) Eugène Montfort, *op.cit.*, p.11.
- (7) 雑誌 *Le Festin d'Esopo* については, 拙稿「アポリネールと文学批評 (1) - 雑誌 *Le Festin d'Esopo* を中心に -」, 『年報・フランス研究』42, 関西学院大学フランス学会, 2008, pp.1-11 を参照のこと。
- (8) Marcel Adéma, *Guillaume Apollinaire*, La Table Ronde, 1968, p.151.
- (9) プレイアド版の編者はこの名前の由来について, 19 世紀の歴史家・文学者であるリュドヴィック・ラランヌ (Ludovic Lalanne) の模倣であると指摘している。*PrII.*, p.1665.
- (10) プーランクが「Trois Poèmes de Louise Lalanne」として曲をつけたことで知られている「Le Présent», «Chanson», «Hier」の3篇を *Les Marges* 誌 14 号 (1909 年 3 月) に発表している。しかし, アポリネールの作品は「Chanson」のみで, 他の2篇についてはマリー・ローランサン作品である。ロランヌ・カンパは, この虚偽性が美的真実と詩的真実という2つの真実を生み出したと指摘している。Laurence Campa, *L'Esthétique d'Apollinaire*, SEDES, 1996, p.31. なお詩人で画家であるポール＝ナポレオン・ロワナル (P.-N. Roinard) が, 「現代の女流詩人たち」(«Les Poètes modernes») という講演の中で, これらの詩をモ・ステルニ (Maud Stern) に朗読させている。*Po.*, pp.1113-1114, *PrII.*, p.1665, および Eugène Montfort, *op.cit.*, p.22. またこれらの詩以外に「Le Départ」を雑誌 *Le Beffroi* 82 号 (1909 年 4 月) に, «Enfance» を雑誌 *Les Visages de la Vie* 6 号 (1909 年) にルイーズ・ラランヌ名で発表している。*Po.*, p.1133 et p.1145.
- (11) Eugène Montfort, *ibid.*, pp.23-24.
- (12) Eugène Montfort, *op.cit.*, p.13.
- (13) ダニエル・デルブレイルは, この引用部がアポリネールの小説に対する考えの良く現れたところだとし, 詩人がこれほど激しく非難する背景には, 彼が小説の危機を強く感じていたことがあると指摘している。アポリネールは同年 1 月に雑誌 *La Phalange* で, すでにこのような危機感を表明していた *Daniel Delbreil, Apollinaire et ses récits*, Schena-Didier Erudition, 1999, pp.62-63.
- (14) Daniel Delbreil, *ibid.*, p.64.
- (15) Kathleen Antonioni, «Colette responds to Louise Lalanne : Guillaume Apollinaire's

‘bienveillante rosserie’, *French Studies Bulletin*, No.32, Winter 2011, Oxford University Press, p.83.

- (16) 1915 年 10 月 20 日付の書簡。«C’est très curieux que tu n’aimes pas Colette Willy, moi non plus, mais Willy lui-même est un écrivain de talent qui a gâché sa vie et son talent voilà la vérité, mais beaucoup de talent. (. . .) En général on s’extasie sur le naturel de Colette en ses écrits. J’y vois beaucoup d’affectation, peu de naturel et un simple talent de pensionnaire, une sensibilité de surface.»
Guillaume Apollinaire, *Lettres à Madeleine Tendre comme le souvenir, édition revue et augmentée par Laurence Campa*, Gallimard, 2005, pp.275–276.
- (17) Kathleen Antonioni, *op.cit.*, p.83. なお、プレイアド版ではこの書簡の一部しか掲載されていない。
- (18) *PrII.*, p.933.
- (19) Laurence Campa, *op.cit.*, p.31.
- (20) この点については、拙稿『アポリネールにおける「エスプリ・ヌーヴォー」の総合的研究——散文作品の新しい位置——』, 博士論文（関西学院大学）, 1998 を参照のこと。

（同志社大学グローバル・コミュニケーション学部教授）